

◎職業用具の一時輸入に関する通関条約

(略称) 職業用具一時輸入通関条約

昭和三十六年 六月八日 関税協力理事会において採択
昭和三十七年 七月一日 効力発生
昭和四十八年 七月四日 国会承認
昭和四十八年 七月二十日 加入の閣議決定
昭和四十八年 八月一日 加入書の寄託
昭和四十八年 八月十一日 公布及び告示
(条約第一〇号及び外務省告示第一九九号)
昭和四十八年十一月一日 わが国について効力発生

目 次

ページ

前文	二二七
第一章 定義	二二七
第一条 用語の定義	二二七
第二章 一時輸入	二三八
第二条 用具の範囲及び条件	二三八
第三条 担保の額の限度	二三八
第四条 再輸出の期限	二三九
職業用具一時輸入通関条約	二三三

第五条	再輸出の方法	二三九
第六条	再輸出義務の例外	二三九
第七条	修理のための一時輸入	二四〇
第三章	雑則	二四〇
第八条	条約と附属書との不可分関係	二四〇
第九条	可能最大限の便益供与	二四〇
第十条	条約上の単一領域	二四一
第十一条	公衆道德上、衛生上等の理由によりとる措置	二四一
第十二条	違反行為に対する措置	二四一
第四章	最終規定	二四二
第十三条	条約運用検討のための会議開催	二四二
第十四条	解釈又は適用上の紛争解決方法	二四二
第十五条	署名、批准、加入、附属書の受諾	二四三
第十六条	条約及び附属書の効力発生	二四四
第十七条	条約及び附属書の廃棄	二四五

第十八条	条約及び附属書の改正	二四五
第十九条	この条約の地域的適用	二四七
第二十条	留保禁止	二四八
第二十一条	事務総局長の通告義務	二四八
第二十二条	登録	二四九
末文		二四九
附属書 A	報道用具、ラジオ放送用具又はテレビジョン放送用具	二五〇
附属書 B	映画用具	二五二
附属書 C	その他の職業用具	二五四

職業用具の一時輸入に関する通関条約

前 文

この条約の署名国は、
関税協力理事会及び関税及び貿易に関する一般協定（GAT
T）の締約国団の主催の下に、国際連合教育科学文化機関（U
NESCO）の協力を得て会合し、
一時免税輸入に関する手続の適用範囲の拡張のため国際貿易
その他関係各界の代表者が行なつた提案を考慮し、
職業用具の一時免税輸入に関する一般的規則を採用すること
は、専門的技能及び技術の国際交流を容易にすることとなると
確信して、
次のとおり協定した。

第一章 定義

第一条

この条約の適用上、
(a) 「輸入税」とは、関税その他輸入に際し又はそれに関連
して納付すべきすべての租税をいい、輸入物品に課される
すべての内国税及び消費税を含む。ただし、提供された役
務の費用の概算額を限度とする額の手数料及び課徴金であ

職業用具一時輸入通関条約

CONVENTION DOUANIÈRE

relative

à l'importation temporaire
de matériel professionnel

PREAMBULE.

Les Etats signataires de la présente
Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de
Coopération Douanière et des PARTIES
CONTRACTANTES à l'Accord Général
sur les Tarifs Douaniers et le Commerce
International (GATT), et avec le concours de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture (UNESCO),

Considérant les vœux exprimés par les repre-
sentants des divers milieux intéressés qui souhaitent
voir étendre le champ d'application du
régime de l'importation temporaire en
franchise,

Convaincus que l'adoption de règles générales
relatives à l'importation temporaire en
franchise du matériel professionnel faci-
litera l'échange international de matériel
des connaissances et des techniques spé-
cialisées,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Definitions.

Article premier.

Pour l'application de la présente Conven-
tion on entend :

(a) par « droits à l'importation » : les droits
de douane et tous autres droits et taxes
payables ou en connexion avec l'importa-
tion, y compris les droits de douane et les
droits et taxes inférieurs dont sont
possibles les marchandises importées, à

CUSTOMS CONVENTION

on the

temporary importation
of professional equipment

PREAMBLE.

The States signatory to the present
Convention,

Meeting under the auspices of the Customs
Cooperation Council and the CON-
TRACTING PARTIES to the General
Agreement on Tariffs and Trade (GATT),
and with the assistance of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organi-
zation (UNESCO),

Having regard to proposals made by repre-
sentatives of the various groups of persons
interested for the extension of temporary
duty-free importation procedures,

Convinced that the adoption of general rules
on the temporary duty-free importation
of professional equipment would faci-
litate international exchange of
specialized skills and techniques,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions.

Article 1.

For the purposes of the present Con-
vention :

(a) the term « import duties » means Customs
duties and all other duties and taxes
payable on or in connection with impor-
tation, including customs duties and
excise duties chargeable on imported
goods, but shall not include fees and

職業用具一時輸入通関条約

つて、国内産品の間接的保護又は輸入物品に対する財政上の目的のための課税とならないものを含まない。

(b) 「一時輸入」とは、再輸出を条件として、輸入税並びに輸入禁止及び輸入制限の免除を受けて一時的に輸入することとをいう。

(c) 「理事会」とは、千九百五十年十二月十五日にブラッセルで作成された関税協力理事会を設立する条約によつて設立された機関をいう。

(d) 「者」とは、文脈により異なつた意味に解釈しなければならぬ場合を除くほか、自然人及び法人をいう。

第二章 一時輸入

第二条

各締約国は、前条から第二十二条まで及び自国が拘束される附属書に定める条件により、その附属書に規定する用具について一時輸入を認める。「用具」には、関連のある補助機器及び附属品を含む。

第三条

締約国が一時輸入に係る条件の履行を確保するため担保の提供を要求する場合においては、その担保の額は、当該輸入税の額にその十パーセントに相当する額を加えた額を限度とする。

l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

(b) le terme « temporaire admission » signifie l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation.

(c) le terme « le Conseil » : l'organisation instituée par le Conseil de coopération douanière conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.

(d) le terme « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

CHAPTER II.

Admission temporaire.

Article 2.

Chaque Partie Contractante liée par une Annexe à la présente Convention accorde l'admission temporaire au matériel faisant l'objet de cette Annexe sous réserve des conditions et des modalités énoncées dans les Annexes. Le terme « matériel » couvre également les appareils auxiliaires et les accessoires qui s'y rapportent.

Article 3.

Lorsqu'une Partie Contractante exige la constitution d'une garantie afin de s'assurer de l'exécution des conditions applicables en matière d'admission temporaire, le montant de cette garantie ne peut excéder de plus de 10 % celui des droits à l'importation exigibles.

charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes.

(b) the term « temporary admission » means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation.

(c) the term « the Council » means the organization established by the Customs Co-operation Convention at Brussels on 15th December 1950.

(d) the term « person » means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

CHAPTER II.

Temporary admission.

Article 2.

Each Contracting Party bound by any Annex to the present Convention shall grant temporary admission to the equipment referred to in that Annex, subject to the conditions and modalities set forth in the Annexes. The term « equipment » shall be taken to include any relevant ancillary apparatus and accessories.

Article 3.

In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions attached to temporary admission, the amount of such security shall not exceed the amount of import duties chargeable by more than 10 %.

再輸出の
期限

一時輸入を認められた用具は、輸入の日から六箇月以内に再輸出されなければならない。税関当局は、正当な理由がある場合には、一時輸入国の法令に定める範囲内で、一層長い期間を認め又は当初の期間を延長することができる。

第四条

Article 4.

La réexportation du matériel placé en admission temporaire doit être effectuée au plus tard six mois après la date de l'importation. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent, dans les limites prévues par les lois et règlements en vigueur dans le pays d'importation temporaire, soit accorder un délai plus long, soit prolonger le délai initial.

Article 4.

Equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. For valid reasons, Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant a longer period or extend the initial period.

第五条

Article 5.

La réexportation du matériel placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, à condition que les opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 5.

Equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, provided that the operations, such as office open for such operations, shall not be confined to the Customs office of importation.

再輸出の
方法

一時輸入を認められた用具は、数回に分けて、いずれの国を仕向地とするかを問わず、また、再輸出の通関事務を行なういずれの税関を通じて、再輸出することができるものとし、その再輸出が行なわれる税関をその輸入が行なわれた税関に限定してはならない。

第六条

Article 6.

1. En cas d'accident dûment établi et non-obstant les dispositions de la Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel, gravement endommagé, n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières :

Article 6.

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation of the material, in case of duly established accident, the re-exportation of all or part of the equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it :

再輸出義
務の例外

1 著しく損傷した用具の全部又は一部は、その損傷が公式に確認された事故によるものである場合には、この条約に定める再輸出の義務にかかわらず、その再輸出を要求されない。ただし、その用具の全部又は一部については、税関当局が要求するところに従い、次のいずれかの措置がとられなければならない。

(a) 相当する輸入税の納付

職業用具 一時輸入通関条約

(a) soumis aux droits à l'importation dus en l'espèce ou

(a) is subjected to the import duties to which it is liable, or

職業用具一時輸入通関条約

- (b) 一時輸入された国の国庫への無償の引渡し
(c) 一時輸入された国の国庫の費用負担によらないで当局の監督の下で行なう減却

2 一時輸入を認められた用具の全部又は一部が差押え（私人の訴えに基づくものを除く）を受けているために再輸出することができない場合には、その差押えの期間中は、再輸出の義務は、履行することを要しない。

第七条

一時輸入を認められた用具を修理するために輸入される部分品についても、この条約に定める便益が与えられる。

第三章 雑則

第八条

この条約の適用上、効力を有する一又は二以上の附属書で当該締約国を拘束するものは、この条約の不可分の一部をなすものとし、当該締約国に関しては、この条約というときは、当該附属書を含む。

第九条

- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
(c) depuis sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

2. Lorsque tout ou partie du matériel placé temporairement sous le régime de la Convention a été saisi et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 7.

Les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel placé en admission temporaire sont assimilées aux matériels prévus par la présente Convention.

CHAPITRE III

Dispositions diverses.

Article 8.

Pour l'application de la présente Convention, l'Annexe ou les Annexes en vigueur à l'égard d'une Partie Contractante font partie intégrante de la Convention en ce qui concerne les dispositions de la Convention qui se rapportent à la Convention s'applique donc également à cette Annexe ou à ces Annexes.

Article 9.

一四〇

- (b) is abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
(c) is destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported.

as the Customs authorities may require.

2. When all or part of equipment granted temporary admission under the Convention is impounded and that impoundment is a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 7.

Component parts imported to repair temporarily admitted equipment shall also be treated as admitted equipment for the purposes of the Convention, provided for in the present Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions.

Article 8.

In the application of the present Convention, the Annex or Annexes for the time being in force to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention in those provisions of the Convention which relate to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 9.

修理のた
めの一時
輸入

条約と附
属書との
不可分関
係

可能最大の
限の便益
供与

この条約は、与えられるべき最小限度の便益を定めるものである。この条約は、締約国が一方的に又は二国間若しくは多数国間の協定に基づいて、現在与えており又は将来与えることがある一層広い範囲の便益の供与を妨げるものではない。

第十条

条約上の
単一領域

この条約の適用上、関税同盟又は経済同盟を構成する二以上の締約国の領域は、単一の領域とみなすことができる。

第十一条

公衆道徳
上、衛生
上の理由
により
とる措置

この条約は、公衆道徳上、公の秩序上、公安上若しくは公衆衛生上の理由により若しくは動植物防疫上の考慮により、又は特許、商標若しくは著作権の保護に関連して国内法令に基づいて行なわれる禁止又は制限を妨げるものではない。

第十二条

違反行為
に対する
措置

この条約の規定に対する違反、すり換え、虚偽の申告又はいずれかの者若しくは物品に対しこの条約に定める便益を不当に与えることとなるその他の行為が行なわれた場合には、これらの犯則が行なわれた国において、当該犯則者に対しその国の法令に定める刑罰を科することができるとし、また、当該輸入税を当該犯則者に納付させることができる。

職業用具一時輸入通関条約

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne constituent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes peuvent prévoir, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 10

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes, qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 11

Les dispositions de la présente Convention ne s'opposent pas à l'adoption de prohibitions, des restrictions, devant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de morale ou d'ordre public, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé, ou de protection des brevets, des droits de propriété industrielle ou physiologique, ou des droits de fabrication et de droits d'auteur et de reproduction.

Article 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, constitue une infraction punissable. Le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et le cas échéant, au paiement des droits à l'importation exigibles.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities, which certain Contracting Parties may provide, either by bilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 10

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 11

The provisions of the present Convention shall not preclude the adoption of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, hygiene or health, or for veterinary or phyto-sanitary reasons, or for the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 12

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, constitutes an offence punishable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

第四章 最終規定

第十三条

条約運用
検討のため
の会議
開催

1 締約国は、この条約の運用を検討するため、特に、この条約の解釈及び適用の統一を確保するための措置を検討するため、必要に応じて会合する。

2 1の会合は、いずれかの締約国の要請に基づいて理事会の事務総局長が招集する。ただし、検討すべき問題が、効力を有する一又は二以上の附属書に関連するものである場合には、当該附属書に拘束される締約国のみがその要請を行なうことができる。1の会合は、関係締約国が別段の決定を行なう場合を除くほか、理事会の本部で開催する。

3 締約国は、会合に関する手続規則を定める。締約国の決定は、会合に出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数によつて行なう。この場合において、効力を有する附属書に関連する問題については、当該附属書に拘束される締約国のみが投票する権利を有する。

4 関係締約国は、過半数の関係締約国が出席しない限り、いかなる事項についても決定を行なつてはならない。

第十四条

1 この条約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争は、できる限り当該締約国間の交渉によつて解決する。

CHAPITRE IV.

Clauses finales.

Article 13.

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les questions, dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, afin d'examiner les questions à examiner ne concernant qu'une ou plusieurs Annexes en vigueur, la demande doit être présentée par une Partie Contractante par écrit ou ces Annexes. Sans décision préalable du Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et qui prennent part au vote. S'il s'agit de questions relatives à une ou plusieurs Annexes en vigueur, seules les Parties Contractantes liées par cette ou ces Annexes ont le droit de vote.

4. Les Parties Contractantes intéressées ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

CHAPTER IV.

Final provisions.

Article 13.

1. The Contracting Parties shall meet whenever it is necessary for them to examine the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party, provided that where the matter to be considered relates only one or more Annexes for the time being in force, such request may be made only by a Contracting Party which is bound in respect of the matter by one of the Annexes. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of two-thirds of the Contracting Parties present and voting, provided that only those Contracting Parties which are bound by any Annex for the time being in force shall be entitled to vote on matters concerning that Annex.

4. The Contracting Parties concerned shall not take any decision on any question more than half of them are present.

Article 14.

1. Tout différend entre Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou tout autre question relative à la Convention, sera réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

Article 14.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

解釈又は
適用上の

紛争解決方法

署名、批准、加入、附属書の受諾

- 2 交渉によつて解決されない紛争は、紛争当事国が、前条の規定に従つて会合する締約国に付託するものとし、会合する締約国は、その紛争を審議し、かつ、解決のための勧告を行なう。
- 3 紛争当事国は、あらかじめ、締約国の2の勧告を拘束力とするものとして受諾することを合意することができる。

第十五条

- 1 理事会の構成国並びに国際連合及びその専門機関の加盟国は、次のいずれかの方法により、この条約の締約国となることができる。
 - (a) 批准を条件としないで署名すること。
 - (b) 批准を条件として署名し、その後に批准書を寄託すること。
 - (c) 加入すること。
- 2 この条約は、ブラッセルにある理事会の本部で、1に規定する国の署名のため、千九百六十二年三月三十一日まで開放しておく。その後は、この条約は、それらの国の加入のため開放しておく。
- 3 この条約は、1(b)に規定する場合においては、署名国により、その憲法上の手続に従つて批准されなければならない。
- 4 1に規定する機関の構成国又は加盟国のいずれでもない国で、締約国の要請により理事会の事務総局長がこの条約への

職業用具一時輸入通関条約

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 13, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 15.

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :

(a) en la signant, sans réserve de ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification, ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 mars 1962, au siège du Conseil, à Genève, pour la signature et l'adhésion. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent Article, la Convention est soumise à la ratification des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet, peut le Secrétaire Général du Conseil, sur la

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties to dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 13 of the present Convention, which shall thereupon examine the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 15.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or of its specialised institutions may become a Contracting Party to the present Convention :

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31 March 1962, at the Headquarters of the Council in Geneva, for signature and accession. After this date, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary

職業用具一時輸入通関条約

加入を招請するものは、この条約の効力発生の後にこの条約に加入することにより、この条約の締約国となることができる。

- 5 1又は4に規定する各国は、この条約の署名、批准又はこれへの加入の際に、一又は二以上の附属書に自国が拘束されることを宣言するものとする。各国は、その後、理事会の事務総局長に通告を行なうことにより、他の一又は二以上の附属書に自国が拘束されることを宣言することができる。
- 6 批准書又は加入書は、理事会の事務総局長に寄託する。

第十六条

- 1 この条約は、前条1に規定する国のうち五の国が批准を条件としないで署名し又は批准書若しくは加入書を寄託し、かつ、同一の附属書に拘束されることを宣言した後三箇月で、当該附属書とともに効力を生ずる。
- 2 この条約は、五の国が批准を条件としないでこの条約に署名し又は批准書若しくは加入書を寄託し、かつ、同一の附属書に拘束されることを宣言した後に批准し又は加入する国については、その国が当該附属書に拘束される旨の宣言を付して批准書又は加入書を寄託した後三箇月で、当該附属書とともに効力を生ずる。
- 3 この条約は、批准を条件としないでこの条約に署名し又は批准し若しくは加入した後、五の国が拘束される旨の宣言を

demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante a la presente Convention en y adherant apres son entree en vigueur.

5. Chaque des Etats visés aux paragraphes 1 ou 4 du present Article spécifie, au moment de signer ou de ratifier la presente Convention ou d'y adhérer, l'Annexe ou les Annexes qu'il s'engage à appliquer. Il lui est loisible d'en engager d'autres. Apres, il peut engager plusieurs autres Annexes par notification au Secrétaire General du Conseil.

6. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire General du Conseil.

Article 16.

1. La présente Convention entre en vigueur, en ce qui concerne une Annexe déterminée, trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, et se sont engagés à appliquer les dispositions de ladite Annexe.

2. La présente Convention entre en vigueur, en ce qui concerne une Annexe déterminée, trois mois après que cinq des Etats ont signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, et se sont engagés à appliquer les dispositions d'une ou de plusieurs Annexes déterminées. Ils peuvent en engager d'autres. Apres, ils peuvent engager plusieurs autres Annexes, trois mois après la date à laquelle cet Etat s'est engagé, au moment de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, a appliquer les dispositions de cette Annexe ou de ces Annexes.

3. A l'égard de tout Etat qui, après avoir signé la présente Convention, déclare, lors de sa signature, qu'il s'engage à appliquer les dispositions d'une autre

一四四

General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. Each State referred to in paragraph 1 or 4 of this Article shall, at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention declare the Annex or Annexes in respect of which it shall be bound. It may subsequently engage others. After, it may engage one or more further Annexes, by notification given to the Secretary General of the Council.

6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 16.

1. The present Convention shall enter into force in relation to any Annex referred to in paragraph 1 of this Article three months after five of the States referred to in the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of that Annex.

2. For any State ratifying or acceding to the Convention, the present Convention shall enter into force in relation to any Annex determined, three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession together with a declaration that it will be bound in respect of such Annex or Annexes.

3. For any State which after signing the present Convention without reservation of ratification declares itself to be bound in respect of any

条約及び
附属書の
効力発生

行なつた他の附属書に拘束されることを宣言する国については、その宣言を行なつた後三箇月で、当該附属書に関して効力を生ずる。

第十七条

条約及び 附属書の 廃棄

1 この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの締約国も、前条の規定に基づくこの条約の効力発生の日の後はいつでも、この条約を廃棄することができる。

2 廃棄は、文書による通告を理事会の事務総局長に寄託することによつて行なう。

3 廃棄は、理事会の事務総局長が廃棄の通告書を受領した後六箇月で効力を生ずる。

4 2及び3の規定は、附属書に関しても適用されるものとし、いずれの締約国も、前条の規定に基づく当該附属書の効力発生の日の後はいつでも、自国が当該附属書に拘束されないことを宣言することができる。自国が拘束されるすべての附属書を廃棄した締約国は、この条約を廃棄したものとみなされる。

第十八条

1 締約国は、第十三条の規定に従つて行なわれる会合において、この条約の改正を勧告することができる。

Annexes que cinq Etats se sont antérieurement engagés à appliquer, à l'égard des autres Etats qui ont déclaré leur adhésion, et qui concernent cette Annexes, trois mois après que cet Etat a notifié son engagement.

Article 17.

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 16 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 17 s'appliquent également à tout acte qui concerne les Annexes à la Convention, toute Partie Contractante pouvant, à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 16, déclarer qu'elle annule son engagement relatif à l'application de l'Article 17 de la présente Convention, et que, par conséquent, elle n'est plus tenue de respecter les engagements relatifs à l'application des Annexes est réputée avoir dénoncé la Convention.

Article 18.

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 13, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

further Annex after five States have declared to denounce the present Convention shall enter into force in relation to such Annex three months after the said State has declared itself to be so bound.

Article 17.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 17 shall apply also to any instrument relating to the present Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 16 thereof, to declare that it is no longer bound in respect of one or more Annexes. Any such declaration shall be deemed to have annulled the Convention.

Article 18.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 13 of the present Convention may recommend amendments thereto.

職業用具一時輸入通関条約

- 2 勧告されたこの条約の改正は、理事会の事務総局長が、すべての締約国、他のすべての署名国及び加入国、国際連合事務総長、関税及び貿易に関する一般協定の締約国団並びに国際連合教育科学文化機関に送付する。
- 3 勧告された改正が送付された日の後六箇月以内に、締約国(効力を有する附属書のみ)の改正については、当該附属書に拘束される締約国)は、次のことを理事会の事務総局長に通告することができる。
 - (a) 勧告された改正に対し異議があること。
 - (b) 勧告された改正を受諾する意思を有するが、その受諾に必要な条件が自国においてまだ満たされていないこと。
- 4 (b)に定めるところに従い、理事会の事務総局長に通告行なつた締約国は、勧告された改正の受諾を事務総局長に通告していない限り、3に定める六箇月の期間の満了後九箇月の期間内にその改正に対し異議を申し立てることができる。
- 5 勧告された改正に対する異議が3又は4の規定に従つて申し立てられた場合には、その改正は、受諾されなかつたものとされ、かつ、いかなる効力をも有しない。
- 6 勧告された改正に対するいかなる異議も3又は4の規定に従つて申し立てられなかつた場合には、その改正は、次に定める日から受諾されたものとされる。
 - (a) いずれの締約国も3(b)の規定に従つて通告を行なわなかつたときは、3に定める六箇月の期間の満了の日
 - (b) いずれかの締約国が3(b)の規定に従つて通告を行なつた

2. The text of any amendment, as recommended, shall be communicated by the Secretary-General of the Council to all other signatories or adherents to the Convention, to the Secretary-General of the United Nations, and to the CONTRACTING PARTIES to GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, in the case of an amendment concerning only Annexes, B, any Party to the Convention, may inform the Secretary-General of the Council:

(a) that it has an objection to the recommended amendment; or

(b) that, although it intends to accept the amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary-General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the amendment, withdraw its objection, or, in the case of an amendment, within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the provisions of paragraph 3 (b) of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment is stated in accordance with the provisions of paragraph 3 (b) of this Article, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph

ときは、次の二の日のうちのいずれか早い日

(i) 当該通告を行なつたすべての締約国が理事会の事務総局長に対し勧告された改正の受諾を通告した日。ただし、すべての受諾が3に定める六箇月の期間の満了前に通告された場合には、その六箇月の期間の満了の日とする。

(ii) 4に定める九箇月の期間の満了の日

7 受諾されたものとされた改正は、受諾されたものとされた日の後六箇月で効力を生ずる。

8 理事会の事務総局長は、すべての締約国に対し、勧告された改正に対する3(a)の規定による異議の申立て及び3(b)の規定によつて受領した通告をできる限りすみやかに通報する。理事会の事務総局長は、その後、3(b)の規定による通告を行なつた締約国が勧告された改正に対し異議を申し立てたこと又はこれを受諾したことをすべての締約国に通報する。

9 この条約を批准し又はこれに加入する国は、批准書又は加入書の寄託の日に効力を生じていたこの条約のいずれの改正をも受諾したものとみなす。

10 批准を条件としないでこの条約に署名し又は批准し若しくは加入した後、他の附属書に拘束されることを宣言する国は、理事会の事務総局長にその宣言の通告を行なつた日に効力を生じていた当該附属書のいずれの改正をも受諾したものとみなす。

第十九条

職業用具一時輸入通関条約

application du paragraphe 3 (b) du présent Article à la plus rapprochée des deux dates suivantes :

(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été reçues antérieurement à cette expiration;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes, à toute objection, l'entière communication présentée au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes si la ou les Parties Contractantes ont accepté, une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention y adhère et est réputé avoir accepté l'amendement entre en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

10. Un Etat qui, après avoir signé sans réserve de ratification ou avoir ratifié la présente Convention, déclare qu'il ne se propose pas d'appliquer les dispositions d'une autre Annexe, est réputé avoir accepté les amendements à cette Annexe entrés en vigueur à la date à laquelle cet Etat notifie sa décision au Secrétaire Général du Conseil.

3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, the date of expiry of this six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall as soon as possible notify all Contracting Parties, of any objection, the entire amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b). He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Parties have accepted, an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention is deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

10. Any State which, after signing the present Convention, declares that it does not propose to ratify or accede to it, declares itself to be bound in respect of any further Annexes shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of its notification to the Secretary General of the Council.

Article 19.

Article 19.

いすれの国も、批准を条件としないでこの条約に署名し、若しくは批准書若しくは加入書を寄託する際に、又はその後いつでも、理事会の事務総局長に於て通告により、自国が国際関係について責任を有する領域の全部又は一部についてこの条約を適用することを宣言することができるものとし、この条約は、理事会の事務総局長がその通告を受領した日の後三箇月で、この通告に係る領域について適用する。ただし、この条約は、それが当該国について効力を生ずる前は、当該領域について適用されることはない。

2 1の規定に基づき自国が国際関係について責任を有するいづれかの領域につきこの条約を適用することを宣言した国は、第十七条の規定に従つて、その領域についてのこの条約の適用を終止する旨を理事会の事務総局長に通告することができる。

この条約に対しては、いかなる留保も許されない。

理事会の事務総局長は、すべての締約国、他の署名国及び加入国、国際連合事務総長、関税及び貿易に関する一般協定の締約国並びに国際連合教育科学文化機関に対し、次の事項を通じて、

Article 20.

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

2. Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of Article 17 of the present Convention to the effect that it possesses territory in any territory for which the Secretary General of the United Nations is responsible shall be deemed to have accepted the provisions of the present Convention in relation to that territory, and shall be permitted:

Article 20.

No reservation to the present Convention shall be permitted.

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes, ainsi qu'aux autres Etats signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GAIT et à l'UNESCO :

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the CONTRACTING PARTIES to the GATT and UNESCO of :

- (a) 第十五条の規定による署名、批准、加入及び宣言
- (b) この条約及び各附属書が第十六条の規定に従つて効力を生ずる日
- (c) 第十七条の規定による廃棄及び宣言
- (d) 第十八条の規定に従つて受諾されたものとされた改正及びその改正が効力を生ずる日
- (e) 第十九条の規定によつて受領する宣言及び通告

第二十二条

この条約は、国際連合憲章第一百二条の規定に従い、理事会の事務総局長の要請により国際連合事務局に登録される。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百六十一年六月八日にブラッセルで、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成した。その原本は、理事会の事務総局長に寄託するものとし、事務総局長は、その認証膳本を第十五条1に規定するすべての国に送付する。

- (a) les signatures, ratifications, adhésions et déclarations visées à l'Article 15;
- (b) la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses Annexes entrent en vigueur conformément à l'Article 16;
- (c) les dénonciations et les annulations reçues conformément à l'Article 17;
- (d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 18 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- (e) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 19.

Article 22

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies, à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

Els for de quon les plenipotentiaires sous-signés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le huit juin mil neuf cent soixante et un, en langues Française et anglaise, les deux textes faisant également foi en un seul exemplaire, qui ont été déposés au Secrétariat Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 15.

- (a) signatures, ratifications, accessions and declarations provided for in Article 15 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16;
- (c) denunciations and declarations under Article 17;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 18 and the date of its entry into force;
- (e) declarations and notifications received in accordance with Article 19.

Article 22.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary-General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 15, paragraph 1, of the present Convention.

職業用具一時輸入通関条約
附属書 A 報道用具、ラジオ放送用具又はテレビジョン放送用具

I 定義及び条件

1 定義

この附属書の適用上、「報道用具、ラジオ放送用具又はテレビジョン放送用具」とは、報道のため又は番組の素材を送信し若しくは記録するため、ある国に入国する報道機関、ラジオ放送機関又はテレビジョン放送機関の派遣者が必要とする用具をいう。

2 一時輸入の許可の条件

- (a) 用具は、外国に居住する自然人又は外国において設立された法人の所有に係るものでなければならない。
- (b) 用具は、外国に居住する自然人又は外国において設立された法人によつて輸入されるものでなければならない。
- (c) 用具は、再輸出される際に同一性を確認することができ、ものでなければならぬ。ただし、音声又は映像を記録するための媒体で記録がされていないものについては、最も弾力的な確認の方法が適用される。
- (d) 用具は、当該入国者によつてのみ使用され、又はその者自身による監督の下で使用されなければならない。
- (e) 用具は、一時輸入国に居住する自然人又は当該国において設立された法人が一方の当事者となる賃貸借契約又はこ

ANNEXE A

MATERIEL DE PRESSE, DE RADIO-DIFFUSION ET DE TELEVISION.

1. DEFINITION ET CONDITIONS.

1. Définition.

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel de presse, de radio-diffusion ou de télévision » tout matériel appartenant aux représentants de la presse, de la radio-diffusion ou de la télévision qui se rendent dans un pays en vue de réaliser des reportages, ou des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés.

2. Conditions auxquelles l'admission temporaire est accordée.

Le matériel :

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (b) doit être importé par une personne physique ayant son domicile ou son siège à l'étranger;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la réexportation, étant entendu, en ce qui concerne les supports de son ou d'images, que les mesures d'identification les plus souples seront appliquées.

- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne ou le service qui a obtenu l'importation ou sous sa propre direction, ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire avec une personne domiciliée ou établie dans le pays d'importation; temporaire, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réutilisation.

ANNEX A

EQUIPMENT FOR THE PRESS OR FOR SOUND OR TELEVISION BROADCASTING

1. DEFINITION AND CONDITIONS.

1. Definition.

For the purposes of the present Annex the term « equipment for the press or for sound or television broadcasting » means all equipment necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organisations visiting a country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes.

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment :

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation, provided that in the case of blank sound or image recording media the most flexible means of identification shall be applied.

- (d) shall be used solely by or under the direct personal supervision of the visiting person.
- (e) shall not be the subject of a hire contract or a contract of loan, or a contract of temporary importation; is a party, provided that this condition shall not apply in the case of point sound or television

れに類する取決めの目的物としてはならない。ただし、この条件は、共同のラジオ放送番組又はテレビジョン放送番組の場合については適用されない。

II 例示表

A 報道用具

タイプライター

写真機又は映画撮影機

音声又は映像の送信用、記録用又は再生用の機器

音声又は映像の記録用媒体（記録がされていないもの）

B ラジオ放送用具

送信用又は通信用の機器

音声の記録用又は再生用の機器

試験用又は測定用の機器

補助用具（時計、ストップウォッチ、ら針盤、発電セット、トランスフォーマー、電池、蓄電池、暖房用機器、換気用機器等）

音声記録用媒体（記録がされていないもの）

C テレビジョン放送用具

テレビジョンカメラ

テレビネマ

試験用又は測定用の機器

送信用又は中継用の機器

通信用機器

職業用具一時輸入通関条約

de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

broadcasting programmes.

II. LISTE ILLUSTRATIVE.

II. ILLUSTRATIVE LIST.

A. Matériel de presse, tel que :

Machines à écrire.
Appareils de prise de vues (photographiques ou cinématographiques).
Appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images.
Supports de son ou d'images, verges.

A. Equipment for the press, such as :

Typewriters.
Photographic or cinematographic cameras.
Sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus.
Blank sound or image recording media.

B. Matériel de radiodiffusion, tel que :

Appareils de transmission et de communication.
Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son.
Appareils d'enregistrement et de contrôle technique.
Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres, boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, piles ou accumulateurs, dispositifs de chauffage et de ventilation, etc.).
Supports de son, verges.

B. Sound broadcasting equipment, such as :

Transmission and communication apparatus.
Sound recording or reproducing apparatus.
Timing and measuring instruments and apparatus.
Operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.).
Blank sound recording media.

C. Matériel de télévision, tel que :

Appareils de prise de vues de télévision.
Appareils et appareils de mesure et de contrôle technique.
Appareils de transmission et de retransmission.
Appareils de communication.
Appareils d'enregistrement ou de repro-

C. Television broadcasting equipment, such as :

Television cameras.
Timing and measuring instruments and apparatus.
Transmission and retransmission apparatus.
Communication apparatus.
Sound or image recording or reproducing

職業用具一時輸入通関条約

音声又は映像の記録用又は再生用の機器

照明用具

補助用具（時計、ストップウォッチ、ら針盤、発電セッ

ト、トランスフォーマー、電池、蓄電池、暖房用機器、換

気用機器等）

音声又は映像の記録用媒体（記録がされていないもの）

編集のための下見用フィルム

楽器、衣裳、背景その他舞台用小道具

D 前記の目的のために設計され又は特に改造された車両

附属書B

附属書B 映画用具

I 定義及び条件

1 定義

この附属書の適用上、「映画用具」とは、映画を製作するため、ある国に輸入する者が必要とする用具をいう。

2 一時輸入の許可の条件

(a) 用具は、外国に居住する自然人又は外国において設立された法人の所有に係るものでなければならない。

(b) 用具は、外国に居住する自然人又は外国において設立された法人によって輸入されるものでなければならない。

二二二

durée du son ou des images :

Appareils et accessoires :
Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres, boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, piles ou accumulateurs, appareils de chauffage et de ventilation, etc.)
Supports et son ou d'images, verges :
« Film reels » :
Instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

ANNEXE B

MATÉRIEL CINÉMATOGRAPHIQUE

1. DÉFINITION ET CONDITIONS.

1. Définition.

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel cinématographique » le matériel nécessaire à une personne qui se rend, dans un pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés.

2. Conditions auxquelles l'admission temporaire est accordée.

Le matériel :

(a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger, ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger ;
(b) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger, ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger.

apparatus,
equipment and accessories :
Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);
Blank sound or image recording media.
Film « reels » :
Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

ANNEX B

CINEMATOGRAPHIC EQUIPMENT

1. DEFINITION AND CONDITIONS.

1. Definition.

For the purpose of the present Annex, the term « cinematographic equipment » means the equipment necessary for a person visiting a country in order to make a specified film or films.

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment :

(a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad ;
(b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad.

(c) 用具は、再輸出される際に同一性を確認することができ
るものでなければならない。ただし、映像又は音声を記録
するための媒体で記録がされていないものについては、最
も弾力的な確認の方法が適用される。

(d) 用具は、当該入国者によつてのみ使用され、又はその者
自身による監督の下で使用されなければならない。ただし、
この条件は、一時輸入国に居住する自然人又は当該国にお
いて設立された法人が、一方の当事者となる共同製作の契約
であつて、映画の共同製作に関する政府間協定に基づき当
該一時輸入国の権限のある当局が承認したものに基づいて
映画を製作するために輸入される用具については、適用さ
れない。

(e) 用具は、一時輸入国に居住する自然人又は当該国におい
て設立された法人が、一方の当事者となる賃貸借契約又はこ
れに類する取決めの目的物としてはならない。

II 例示表

A 用具

各種のカメラ

試験用又は測定用の機器

撮影用のドリー及びブーム

照明用具

音声の記録用又は再生用の機器

職業用具一時輸入通関条約

(c) doit pouvoir être identifié lors de la rece-
ption, par exemple, dans le cas de films, des
supports d'images ou de son-
viages, que les mesures d'identification
les plus souples seront appliquées.

(d) doit être utilisé exclusivement par la per-
sonne qui se rend dans le pays d'importa-
tion, sous sa propre direction, étant
entendu que les personnes autorisées à im-
portable aux matériels importés en vue de
la réalisation d'un film en exécution d'un
contrat de co-production passé avec une
personne domiciliée ou établie dans le
pays d'importation, et qui sont autorisées
par les autorités compétentes de ce pays,
dans le cadre d'un accord intergouverne-
mental de co-production cinématogra-
phique.

(e) ne doit pas faire l'objet d'un contrat de
location ou d'un contrat similaire auquel
une personne domiciliée ou établie dans
le pays d'importation temporaire serait
partie.

(c) shall be capable of identification on re-
ception, for example, in the case of
films, images or sound
the most flexible means of identification
shall be applied.

(d) shall be used solely by or under the per-
sonal supervision of the visiting person,
provided that this condition shall not
be interpreted as requiring that the person
for the production of a film under co-
production contract to which a person
resident or established in the country of
temporary importation is a party and
who is authorised by the competent
authorities of that country, and who is
authorised by the competent authorities
inter-governmental agreement concerning
cinematographic co-production.

(e) shall not be the subject of a hire contract
or similar arrangement in the country of
temporary importation is a party.

II LISTE ILLUSTRATIVE.

A Matériel tel que :

Appareils de prise de vues de tous
genres,
appareils et appareils de mesure et de
contrôle technique,
Travellings et grues,
Appareils d'éclairage,
Appareils d'enregistrement ou de repro-

II ILLUSTRATIVE LIST.

A Equipment such as :

Testing and measuring instruments and
apparatus,
Cameras of all kinds,
Camera dollies and booms,
Lighting equipment,
Sound recording or reproducing

職業用具一時輸入通関条約

二五四

映像又は音声の記録用媒体（記録がされていないもの）
編集のための下見用フィルム
補助用具（時計、ストップウォッチ、ら針盤、発電セッ
ト、トランスフォーマー、電池、蓄電池、暖房用機器、換
気用機器等）

楽器、衣裳、背景その他舞台用小道具

B 前記の目的のために設計され又は特に改造された車両

附属書C その他の職業用具

I 定義及び条件

1 定義

この附属書の適用上、「その他の職業用具」とは、他の附
属書に規定されていない種類の用具であつて、仕事をする
ためにある国に入境する者が職業上必要とするものをい
う。ただし、物品の国内運送、工業的生産又は包装のため
に使用される用具、天然資源を開発するために使用される
用具（手工具を除く）、建造物の建設、修理又は維持のた
めに使用される用具（手工具を除く）及び土木工事その他
これに類する工事のために使用される用具（手工具を除
く）を含まない。

son.
Supports d'images ou de son, vierges;
« Film rushes »;
Accessoires d'utilisation (horloges, chrono-
mètres, stop-chronomètres, compteurs ou
pile, appareils de cloutage et de ven-
tilation, etc.);
Instruments de musique, costumes, de-
cors et autres accessoires de théâtre.

apparatus;
Blank image or sound recording media;
Film « rushes »;
Operational accessories (clocks, appa-
ratus, stop-watches, chronometers, sec-
tions, transformers, barometers and accumulators,
heating and venting apparatus, etc.);
Musical instruments, costumes, scenery,
and other stage properties.

B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés
pour être utilisés aux fins ci-dessus.

B. Vehicles designed or specially adapted for
the purposes specified above.

ANNEXE C

ANNEX C

AUTRE: MATÉRIEL PROFESSIONNEL

OTHER
PROFESSIONAL EQUIPMENT

1. DEFINITION ET CONDITIONS.

1. DEFINITION AND CONDITIONS.

1. Définition.

1. Definition.

Pour l'application de la présente Annexe,
on entend par « autre matériel professionnel », le
matériel non visé aux autres Annexes de la
Convention, qui est nécessaire à l'exercice de la
profession ou de la profession d'une personne
qui se rend dans un pays pour y accomplir un
travail déterminé. Est exclu le matériel devant
être utilisé pour les transports intérieurs ou
pour les transports internationaux, le matériel
destiné à l'exploitation industrielle, agricole ou
minière, le matériel destiné à la fabrication ou
au montage de marchandises, ou, à moins qu'il ne
s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation
de ressources naturelles, pour la construction,
la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour
l'exécution de travaux de terrassement ou de
travaux similaires.

For the purposes of the present Annex the
term « other professional equipment » means
equipment, other than that specified in the
other Annexes, which is necessary for the exercise
of the profession of a person visiting a country to
perform a specified task. It does not include
equipment which is to be used for transport
within or between countries, equipment intended
for industrial, agricultural or mining exploitation
or for the manufacture or assembly of goods or
hand-tools for the exploitation of natural
resources for the construction, repair or main-
tenance of buildings or for earth moving and
like projects.

2 一時輸入の許可の条件

- (a) 用具は、外国に居住する自然人又は外国において設立された法人の所有に係るものでなければならない。
- (b) 用具は、外国に居住する自然人又は外国において設立された法人によつて輸入されるものでなければならない。
- (c) 用具は、再輸出される際に同一性を確認することができるものでなければならない。
- (d) 用具は、当該入国者によつてのみ使用され、又はその者自身による監督の下で使用されなければならない。

II 例示表

A 機械、プラント、運送手段等の組立て、試験、稼動、点検、管理、保守又は修理のための用具

工具

測定用、点検用又は試験用の機器（温度、圧力、距離、高さ、表面、速度等に係るもの）。これらの機器には、電気機器（電圧計、電流計、測定用ケーブル、比較測定器、トランスフォーマー、記録機器等）及び治具を含む。

組立て中又は組立て後に機械又はプラントの写真をとるための機器

船舶検査用機器

実業家、事業能率コンサルタント、生産性専門家、会計士又はこれらに類する職業に従事する者が必要とする用具

職業用具一時輸入通関条約

2 Conditions auxquelles l'admission temporaire est accordée.

Le matériel :

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (b) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la ré-exportation;
- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le pays d'importation ou sous sa propre direction.

II LISTE ILLUSTRATIVE.

A Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, installations, de matériel de transport, et de tels que :

Outils :

Matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de vitesse, etc.), y compris les appareils pour mesurer les courants, les tensions, les câbles de mesure, compteurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits.

Appareils et matériel pour photographier et prendre des reproductions pendant et après leur montage.

Appareils pour le contrôle technique des navires.

2 Conditions of grant of temporary admission.

The equipment :

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation;
- (d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person.

II ILLUSTRATIVE LIST.

A Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as :

Tools :

Measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.) including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, etc.) and jigs.

Apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant before and after their erection.

Apparatus for survey of ships.

B Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts, en organisations professionnelles, en technique du travail, en production, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que :

B Equipment necessary for businessmen, experts, consultants, productivity experts, in technical work, in production, in accounting and in similar professions, such as :

職業用具一時輸入通関条約

タイプライター

音声の送信用、記録用又は再生用の機器

計算機器

C 地形の測量又は地球物理学上の探査に従事する専門家が必要とする用具

測定用機器

せん孔用具

送信用又は通信用の用具

D 医師、獣医、助産婦又はこれらに類する職業に従事する者が必要とする機器

E 考古学者、古生物学者、地理学者、動物学者その他の科学者が必要とする用具

F 芸能人、劇団又は楽団が必要とする用具。これらの用具には、公開又は非公開の興行に使用されるすべての物品（楽器、衣裳、背景、動物等）を含む。

G 講演者がその講演の補助手段として必要とする用具

H 前記の目的のために設計され又は特に改造された車両。たとえば、移動検査所、移動作業室、移動研究室

二五六

Machines à écrire.

Appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son. Instruments et appareils de calcul.

C Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que : Instruments et appareils de mesure. Matériel de forage. Appareils de transmission et de communication.

D Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et autres personnes exerçant des professions similaires.

E Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.

F Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour l'exécution de leurs représentations de musique, décor et costumes, animaux, etc.

G Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.

H Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle, ambulances, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

Typewriters.

Sound transmitting, recording or reproducing apparatus. Calculating instruments and apparatus.

C Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as : Measuring instruments and apparatus. Drilling equipment. Transmission and communication equipment.

D Instruments and apparatus necessary for physicians, surgeons, veterinarians, midwives and members of similar professions.

E Equipment necessary for archaeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

F Equipment necessary for entertainers, theatre companies, orchestras, and other groups performing (musical instruments, costumes, scenery, animals, etc.).

G Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

H Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

(参考)

この条約は、一九六一年六月八日に関税協力理事会が関係機関の協力を得て採択したもので、最近における国際的交流の活発化に伴い各種の職業上必要とする用具を広く一時的に免税輸入することに ついての通関規則を定めたものであるが、わが国においても国際的な諸要請にこたえこれに関する相互便益を拡大するため本年八月この条約に加入したものである。